A°. 1933.  N°. 23.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 2den Maart 1933, No. 260, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 11den Januari 1933 (Staatsblad No. 8), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 1 November 1932 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en België gesloten verdrag, strekkende tot uitbreiding van het Nederlandsch-Belgisch uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 (Staatsblad 1889, No. 93) en van de aanvullende verdragen van 14 Februari 1895 (Staatsblad 1895, No. 32) en van 25 October 1927 (Staatsblad 1928, No. 4) tot den Belgischen Congo en het mandaatgebied van Ruanda-Urundi.*

De GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 27 Januari 1933, 1ste en 7de Afdeeling, No. 8/54, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 11den Januari 1933 (Staatsblad No. 8), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 1 November 1932 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en België gesloten verdrag, strekkende tot uitbreiding van het Nederlandsch-Belgisch uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 (Staatsblad 1889 No. 93) en van de aanvullende verdragen van 14 Februari 1895 (Staatsblad 1895, No. 32) en van 25 October 1927 (Staatsblad 1928, No. 4) tot den Belgischen Congo en het mandaatgebied van Ruanda-Urundi.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 11den Januari 1933 (Staatsblad No. 8), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 4den Maart 1933.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 1 November 1932 te 's-Gravenhage tusschen *Nederland* en *België* gesloten verdrag, strekkende tot uitbreiding van het Nederlandsch-Belgisch uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 (*Staatsblad* 1889, n°. 93) en van de aanvullende verdragen van 14 Februari 1895 (*Staatsblad* 1895, n°. 32) en van 25 October 1927 (*Staatsblad* 1928, n°. 4) tot den *Belgischen Congo* en het mandaatgebied van *Ruanda-Urundi*, van welk verdrag een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 14 December 1932 te *Brussel* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 7den Januari 1933, Directie van het Protocol, n°. 40775;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag van 1 November 1932, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ter zake wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 11den Januari 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *twintigsten* Januari 1933.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Sa Majesté le Roi des Belges,

ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, la convention d'extradition entre les Pays-Bas et la Belgique du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à cette convention du 14 février 1895 et du 25 octobre 1927, ont nommé dans ce but pour Leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Jonkheer FRANS BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur CHARLES MASKENS, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les dispositions de la convention d'extradition entre les Pays-Bas et la Belgique du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à ce traité du 14 février 1895 et du 25 octobre 1927 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Article 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou dans le Ruanda-Urundi sera faite au Gouverneur-Général du Congo belge par le principal agent consulaire des Pays-Bas dans cette colonie.

S'il s'agit d'un individu réfugié dans un territoire d'outre-mer néerlandais la demande sera faite au Gouverneur-Général ou au Gouverneur de ce territoire par le principal agent consulaire de Belgique dans ce territoire.

Le Gouverneur-Général ou le Gouverneur aura toutefois la faculté d'en référer à Son Gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

La voie indiquée dans l'alinéa précédent est substituée à la voie diplomatique dans tous les cas où celle-ci est requise par la convention d'extradition du 31 mai 1889 et les conventions additionnelles à cette convention.

Article 3.

Pour l'application de la convention du 31 mai 1889 et des conventions additionnelles à cette convention, y compris la présente convention, il faut entendre, par nationaux belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge. Sont assimilés aux nationaux belges les ressortissants du Ruanda-Urundi.

Article 4.

Le délai de quinze jours prévu à l'article 10 de la convention d'extradition belgo-néerlandaise du 31 mai 1889 est porté à trois mois.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements. Néanmoins elle sera censée dénoncée par le fait de la dénonciation de la convention d'extradition du 31 mai 1889 entre les Pays-Bas et la Belgique.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 1er novembre 1932.

(L.S.) Beelaerts van Blokland.

(L.S.) Ch. Maskens.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

het noodig geoordeeld hebbende op den Belgischen Congo en het gebied van Ruanda-Urundi, ten aanzien waarvan België een mandaat namens den Volkenbond uitoefent, het uitleveringsverdrag toe te passen tusschen Nederland en België van 31 Mei 1889 en de daarbij behoorende aanvullende verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

den heer Charles Maskens, Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister te 's-Gravenhage,

die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent het navolgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De bepalingen van het uitleveringsverdrag tusschen Nederland en België van 31 Mei 1889 en de daarbij behoorende aanvullende verdragen van 14 Februari 1895 en van 25 October 1927 zullen van toepassing zijn op den Belgischen Congo en het gebied van Ruanda-Urundi.

Artikel 2.

De aanvrage om uitlevering van een persoon die schuilplaats gezocht heeft in den Belgischen Congo of in Ruanda-Urundi zal worden gericht aan den Gouverneur-Generaal van den Belgischen Congo door den hoogsten consulairen ambtenaar der Nederlanden in die kolonie.

Indien het een persoon geldt die schuilplaats gezocht heeft in een Nederlandsch overzeesch gewest, zal de aanvrage worden

gericht aan den Gouverneur-Generaal of aan den Gouverneur van dat gewest door den hoogsten consulairen ambtenaar van België in dat gewest.

De Gouverneur-Generaal of de Gouverneur zal echter bevoegd zijn aan zijne Regeering de beslissing te onderwerpen welk gevolg aan de aanvrage om uitlevering zal zijn te geven.

De in het vorige lid aangegeven weg zal in de plaats treden van den diplomatieken weg in alle gevallen waarin deze wordt vereischt door het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 en de daarbij behoorende aanvullende verdragen.

Artikel 3.

Voor de toepassing van het verdrag van 31 Mei 1889 en de daarbij behoorende aanvullende verdragen, met inbegrip van het tegenwoordige verdrag, moet onder Belgische onderdanen worden verstaan de Belgische staatsburgers en de Belgische onderdanen in den Belgischen Congo. Met Belgische onderdanen zijn gelijkgesteld de onderdanen in Ruanda-Urundi.

Artikel 4.

De termijn van vijftien dagen, voorzien bij artikel 10 van het Belgisch-Nederlandsch uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889, wordt op drie maanden gebracht.

Artikel 5.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld. Het zal in werking treden drie maanden nà de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het zal van kracht blijven tot zes maanden nadat een van de beide Regeeringen een verklaring in tegenovergestelden zin zal hebben afgelegd. Niettemin zal het geacht worden te zijn opgezegd door het feit der opzegging van het uitleveringsverdrag van 31 Mei 1889 tusschen Nederland en België.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, den 1sten November 1932

(L.S.) Beelaerts van Blokland.

(L.S.) Ch. Maskens.